

## 外国語情報コーナー

今月は「第44回あけお産業祭」(3ページ参照)と「くらしフェスタ 上尾消費生活展」(10ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Ageo Sangyo Sai (Industry Festival)

This festival will feature locally produced vegetables, Ageo's specialty products, as well as various industrial and commercial products. There will be performances for children, refreshment stands, participatory events, a flea market and much more. The whole family can have a good time together. When: November 11 (Sat) and 12 (Sun) 10:00 a.m.~3:30 p.m. Where: City Gym and Yurigaoka Park → Shouko-ka Tel775-4441 / Nousei-ka Tel775-7384 / Ageoshi Kanko Kyokai Tel 775-5917

#### Ageo Shohiseikatsu-ten (Ageo Consumers' Affairs Exhibition)

At this event, you can learn useful life information through a variety of fun activities; a quiz rally, sales of handmade items・agricultural products・refreshments, a flea market, hand-making experience class for children, a picture-story show, a movie show (animated film) and much more. The "Kaekko Bazar" is intended for children. They will get points in exchange for donating toys, then can trade their accumulated points for the toys of their choice donated by other children. They can receive points simply by participating in the "point-rally" even if they don't bring any toys. When: November 25 (Sat) and 26 (Sun) 10:00 a.m. ~3:00 p.m. Where: Community Center

→ Ageo Shouhiseikatsuten Jikkouinikai Jimukyoku Tel 775-0800 / Fax 776-4600

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### AGEO SANGYO SAI(Feira Industrial, Comercial e Agrícola de Ageo)

Produtos agrícolas e industriais especiais de nossa cidade estarão agrupadas neste grande evento. Haverá espetáculo de show infantil, barracas de alimentos, workshops, flea market e enorme variedade de atrações. Venha participar com toda a família.

Data:11 (sábado) e 12 (domingo) de novembro, 10h00~15h30

Local:Shimin Taiku Kan e Yurigaoka Koen

→ Shouko-ka Tel 777-4441 / Nousei-ka

Tel 775-7384 / Ageoshi Kanko Kyokai Tel 775-5917

#### EXPOSIÇÃO DE CONSUMO DE AGEO

Exposição de produtos e informações úteis para a vida cotidiana. Grande variedade de atrações tais como "Quiz rally", venda de produtos manufaturados, agrícolas, lanches/doces, "flea market", work-shop para crianças, "kami shibai" e cinema (anime) poderão ser vistos. Você também poderá participar do "Kaekko Bazar", levando brinquedos que sua criança não quiser mais ganhando pontos que depois poderá ser trocado por outros brinquedos. Mesmo que não tenha brinquedos para trocar, você poderá ganhar pontos através do "Point rally", respondendo o questionário.

Data: 25 (sábado) e 26 (domingo) de novembro, 10h00~15h00. Local: Community Center.

→ Ageo Shouhiseikatsuten Jikkouinikai Jimukyoku Tel 775-0800 / Fax 776-4600

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-4597/Fax775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Ageo Sangyosai (Festa industrial y agrícola de Ageo)

Se trata de uno de los eventos otoñales más grandes en Ageo, en el que se reúnen gran variedad de productos industriales y agrícolas de fabricación local, y además se realizarán eventos destinados a los niños pequeños, eventos participativos y puestos donde se venden comidas, verduras, y mercadillo, etc. Seguro que toda la familia podrá pasar genial en la fiesta. Fecha: 11 y 12 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15:30 horas. Local: Shimin Taiikukan (Pabellón de Deportes de Ageo) y Parque Yurigaoka Koen

→ Shouko-ka Tel 777-4441 / Nousei-ka Tel 775-7384 / Ageoshi Kanko Kyokai Tel 775-5917

#### Exposición de Consumo de Ageo

Usted podrá conseguir informaciones útiles para la vida cotidiana mediante varios programas amenos ; "Quiz rally (Concurso)", venta de productos agrícolas y artículos hechos a mano, refrigerios, mercadillo, taller de manualidad para

niños, espectáculo de teatro de papel "Kamishibai" y representación de películas (ánime), etc. Uno de los eventos más peculiares es el "Kaekko Bazar", que consiste en que los niños traen juguetes que ya no usan y les dan puntos por ellos, y podrán cambiar los puntos por otro juguete que quieran. Aunque no traen juguetes, no hay problema; si participan en el juego "Point rally", podrá adquirir puntos. Fecha: 25 y 26 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15 horas. Local: Community Center.

→ Ageo Shouhiseikatsuten Jikkouinikai Jimukyoku Tel 775-0800 / Fax 776-4600

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-4597/Fax775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 上尾产业节

汇集在本地收获的农产品和特产及各式各样的工商业制品。其他还有小孩子的舞台节目,临时小卖部,可以体验·参加的活动,跳蚤等。请您和家人一起尽享欢乐。日期:11月11日(星期六)·12日(星期日)上午10点~下午3点30分 地点:市民体育馆、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel 777-4441 / 農政課 Tel 775-7384 / 上尾市観光協会 Tel 775-5917

#### 上尾消费生活展

通过该展览会可以愉快地学习对生活有用的情报。在会场有智力竞赛,贩卖手工制品·农产品·各种点心,跳蚤市场,儿童手工体验教室,表演连环画据·上映电影等各式各样的内容。在「交换义卖会」孩子们提出不用的玩具换取分数,按照得分数以交换自己喜欢的玩具。即使没带来玩具来,参加收集图章竞赛也可以得分。日期:11月25日(星期六)·26日(星期日)上午10点~下午3点 地点:コミュニティセンター

→ 上尾消费生活展实行委员会事務局 Tel 775-0800 / Fax 776-4600

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)